

The Power of Terminology Management: Insights from MED-EL



Valentina Goldin & Luisa Zimmermann

MED-EL



MED  EL



Translations at MED-EL



136 countries



**Translations into
40 languages**



Many translation teams



Highly regulated



Starting Point



Many different TBs



One-person-show



Overlaps but inconsistencies



Lack of knowledge



No terminology tool

Preparation



Training from LSP



Process



Tool: QTerm



Roadmap



Terminology team

First Steps



Merging TBs

- EN-DE
- 3 000 entries



Removing Duplicates

- Merged identical duplicates
- 400 non-identical duplicates



Discussing Terms

- Deleting common terms
- 1 000 entries



Roll Out



memoQ Project

- xlsx export from QTerm
- Attached relevant TMs and TBs



Internal Testing

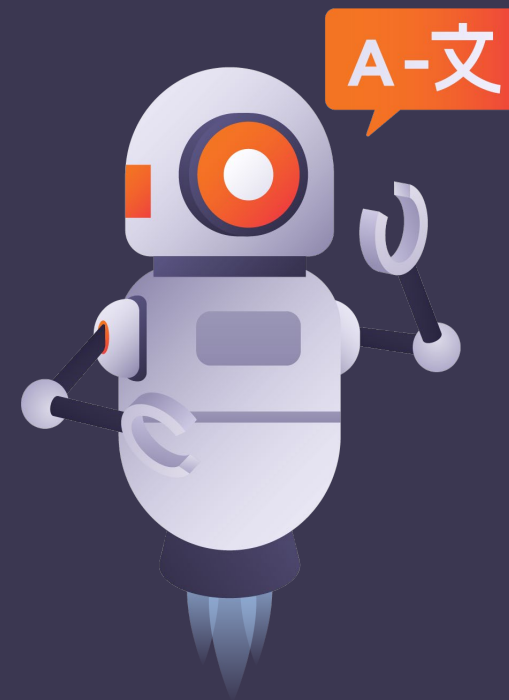
- filling out TB in proficient language
- using concordance search



Other Languages


- instructions how to fill in project
- briefing meeting with LSP

Challenges and Solutions



Project With 40 Languages

TB_MTT_Master_Test for import memoq
 Modified 2/27/2024 2:29 PM by mq_vgoldin

Domain: MKT;  [Image](#); Show in extranet: Yes; Test show in extranet: Yes

eng **3-pin plug**

Definition: An electrical plug with three pins or metal prongs

<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/three-pin-plug> 06.12.2022

fre **fiche à trois broches**

dut **!!!**

ger **3-Pin-Stecker**

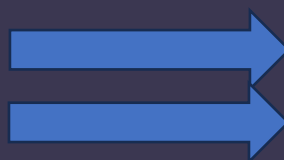

ita **spinotto a 3 pin**

rus **!!!**

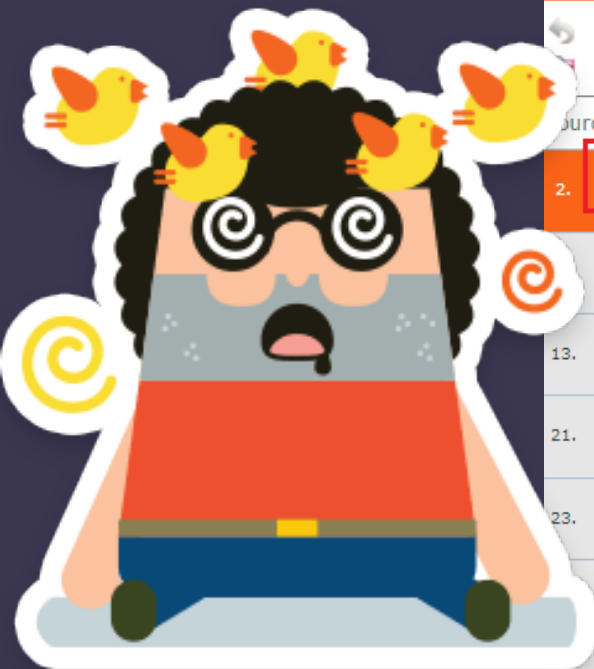


IDs Not Matching

ID number	Term
1	Term1
2	Term2
3	Term3
4	Old term 5 is now term 4
5	Old term 6 is now term 5

Forbidden and Alternative Terms



Source	Target	
3-pin port	3-контактный порт*	100%
ambient noise reduction		99%
apex		0%
auditory brainstem implant		102%
Automatic Sound Management		100%
cerebrospinal fluid		102%
cochlear implant		102%
Coil-Sizer		102%
electrically evoked auditory	ствол а мозг а	92%
Floating Mass Transducer	Floating Mass Transducer	102%
hammer	лок	0%

Comments for row #1:

Created by: Multilingual delimited text filter
 Date/time: 3/22/2024 10:20:25 AM
 Severity: Information
 Comment: **three-pin port**
 Applies to: Entire row

Created by: Multilingual delimited text filter
 Date/time: 3/22/2024 10:20:25 AM
 Severity: Information
 Comment: **NonTerm**
 Applies to: Entire row

!

Target Language: Discussions

Jump to View pane Comment Discuss Spelling Run QA Auto-propagation Accessibility Mode

information Show changes

Source splash Target

Sort No sorting

187. splash-proof 64%

Start a discussion


Summary: forbidden in TB

Problem: 11/300 splashproof

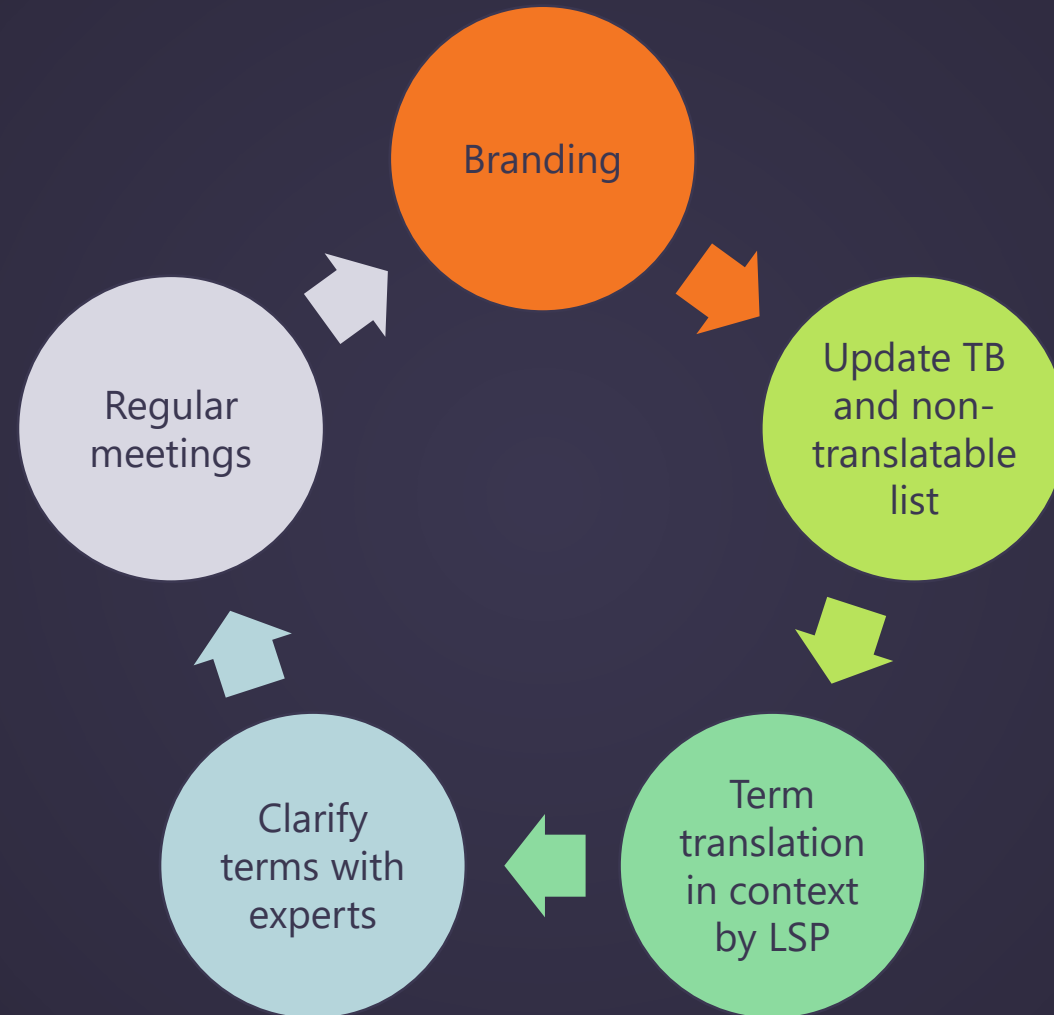
Suggestion/Answer: 28/300 allowed term is splash-proof

Assigned to: mq_vgoldin@AzureAD

Create and open te Close




Adapted Process



Journey to Successful Terminology



**Workflow
and Structure**



**Introduction
into
Terminology**



**Tools,
Support,
Maintenance**

The End?



Nope. You're never done with Terminology!



Thank you!

Any questions?

luisa.zimmermann@medel.com
valentina.goldin@medel.com